

## 23.

## Úmluva

mezi Československou republikou a Německou říší o úlevách pohraničního styku mezi územím, které versailleskou smlouvou připadlo Československé republice, a územím Německé říše.

## JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKE.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKE

A

ŘÍŠE NĚMECKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA:

## Úmluva

mezi Československou republikou a Německou říší o úlevách pohraničního styku mezi územím, které versailleskou smlouvou připadlo Československé republice, a územím Německé říše.

Československá republika se strany jedné a Německá říše se strany druhé vedeny jsouc přáním, aby pohraniční styk mezi územím, které versailleskou smlouvou připadlo k Československé republice, a územím Německé říše byl co možno usnadněn, ustanovily k cíli sjednání příslušné úmluvy plnomocníky, a to:

Československá republika

odborového přednostu inženýra

Václava Roubíka,

Německá říše

vyslance Dra. Paula Eckardta.

Plnomocníci přezkoumajše své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě dohodli se na tomto:

## ODDÍL I.

Celní cesty a jiné hraniční přechody.

## článek 1.

1. Obě smluvní strany dovolují až na další, kromě železničního přechodu Chuchelná-Křenovice, přechody se stálo celní a pasovou

## Abkommen

zwischen der Czechoslovakischen Republik und dem Deutschen Reiche über Erleichterungen des Grenzverkehrs zwischen dem durch den Versailler Vertrag an die Czechoslovakische Republik übergebenen Gebiete und dem Gebiete des Deutschen Reichs.

Die Czechoslovakische Republik einerseits und das Deutsche Reich andererseits, von dem Wunsche geleitet, den Grenzverkehr zwischen dem durch den Versailler Vertrag an die Czechoslovakische Republik übergebenen Gebiete und dem Gebiete des Deutschen Reichs tunlichst zu erleichtern, haben behufs Abschlusses eines entsprechenden Abkommens zu Bevollmächtigten bestellt, und zwar:

Die Czechoslovakische Republik

den Sektionschef Ingenieur

Václav Roubík,

das Deutsche Reich

den Gesandten Dr. Paul Eckardt.

Die Bevollmächtigten sind nach Prüfung ihrer in guter und richtiger Form befundenen Vollmachten über Folgendes übereingekommen:

## ABSCHNITT I.

Zollstraßen und sonstige Grenzübergänge.

## Artikel 1.

1. Von den beiden vertragschließenden Teilen werden außer dem Eisenbahnübergange Kuchelna-Kranowitz bis auf weiteres über-

kontrolou na silnicích níže označených, které vedou přes hranici mezi územím přiznaným versailleskou smlouvou československé republiky a územím Německé říše:

1. Šuleřovice-Annaberg,
2. Hát-Rudyšvald,
3. Šuleřovice-Rakowiec-Rudyšvald,
4. Hát-Dedowitschhof,
5. Pišť-Ovsiště,
6. Chuchelná-Křenovice,
7. Sudice-Šamařovice,
8. Třeboň-Ketř,
9. Sudice-Stibořice,
10. Nebožtice-Stibořice.

Pokud není ještě zařízení k tomu potřebných, jest je opatřiti co možná nejdříve. Doplnění neb změna předchozího seznamu vyhrazuje se dohodě československého zemského finančního úřadu s německým provinciálním celním úřadem.

2. Pokud celní cesty označené v předchozím odstavci jsou zároveň pohraničními cestami, t. j. cestami, jejichž střední čára tvoří hranici, platí zboží dopravované po těchto silnicích za zboží jsoucí ve vlastním státě.

#### Článek 2.

Otevření hraničních přechodů bez stálé celní a pasové kontroly za šetření ustanovení platných pro pohraniční styk mimo celní cesty, provede se dohodou úřadů uvedených ve článku 1, odstavec 1.

### ODDÍL II.

#### Pohraniční úlevy.

#### Článek 3.

Stanovení všeobecných pasových úlev v pohraničním styku mezi územími uvedenými ve článku 1 vyhrazeno jest dohodě vyšších úřadů správních obou stran.

#### Článek 4.

Průvozní styk na silnici Nebožtice-Stibořice-Sudice-Šamařovice jest pro obyvatele obcí Nebožtic, Rohova, Rozumic, Stibořic a Sudic s výhradou ustanovení článků 5, 7 a 11 volný a osvobozen od dávek a poplatků všeho druhu.

gänge mit ständiger Zoll- und Paßkontrolle auf den nachstehend bezeichneten Straßen zugelassen, die über die Grenze zwischen dem durch den Versailler Vertrag der čechoslovenschen Republik zugefallenen Gebiete und dem Gebiete des Deutschen Reichs führen:

1. Schillersdorf-Annaberg,
2. Haatsch-Ruderswald,
3. Schillersdorf-Rakowiec-Ruderswald,
4. Haatsch-Dedowitschhof,
5. Sandau-Owschütz,
6. Kuchelna-Kranowitz,
7. Zauditz-Schammerwitz,
8. Thröm-Katscher,
9. Zauditz-Steuberwitz,
10. Schreibersdorf-Steuberwitz.

Soweit die hierfür notwendigen Einrichtungen noch nicht bestehen, sind sie sobald als möglich zu schaffen. Eine Ergänzung oder Veränderung des vorstehenden Verzeichnisses bleibt dem Einvernehmen der čechoslovenschen Finanzlandesbehörde mit der deutschen Provinzialzollbehörde vorbehalten.

2. Soweit die im vorstehenden bezeichneten Zollstraßen gleichzeitig Grenzwege, d. h. Wege sind, deren Mittellinie die Grenze bildet, gilt das auf diesen Straßen beförderte Gut als im Entsendestaat befindlich.

#### Artikel 2.

Die Zulassung von Grenzübergängen ohne ständige Zoll- und Paßkontrolle unter Beobachtung der für den Grenzverkehr außerhalb der Zollstraßen bestehenden Bestimmungen erfolgt auf Grund einer Vereinbarung der im Artikel 1, Absatz 1 bezeichneten Behörden.

### ABSCHNITT II.

#### Grenzerleichterungen.

#### Artikel 3.

Die Festsetzung allgemeiner Paßerleichterungen im Grenzverkehr zwischen den im Artikel 1 angegebenen Gebieten bleibt einer Verständigung der beiderseitigen höheren Verwaltungsbehörden vorbehalten.

#### Artikel 4.

Der Durchgangsverkehr auf der Kunststraße Schreibersdorf-Steuberwitz-Zauditz-Schammerwitz ist für die Bewohner von Rössnitz, Rohow, Schreibersdorf, Steuberwitz und Zauditz vorbehaltlich der Bestimmungen der

Totéž platí pro průvozní styk na silnici Nebožtice-Stibořice-Sudice-Třeboň-Ketř pro obyvatele obcí Nebožtice, Stibořice a Třeboně a na cestě z Hátě přes Rudyšvald do Rakowiece mezi hraničními kameny číslo 11 a číslo 15 pro obyvatele Hátě a Šuleřovic.

#### Článek 5.

1. Průvozní styk zmíněný ve článku 4 může se díti pěšky, koňmo, na kole neb povozem, nikoliv však silostrojem.

Tento styk podléhá kontrole celních úřadů obou stran. Odbavování u celních úřadů děje se v úředních hodinách. Toto odbavování provádí se zdarma a bez vybírání poplatků, avšak cbě smluvní strany si vyhradují po uplynutí 10 let od doby, kdy tato úmluva vstoupí v platnost, vybírati toho času případně zavedené statistické poplatky.

2. O způsobu vykonávání celní kontroly, jakož i stran stejnoměrné úpravy úředních hodin dohodnou se dle potřeby úřady označené v článku 1, odstavec 1.

3. Aby se usnadnila návštěva trhů v Ketři, Opavě a Ratiboři, vydají úřady označené v odstavci 1. článku 1, dohodnouce se navzájem, prováděcí nařízení, jimiž by byl umožněn průvozní styk v určitých časových obdobích též mimo úřední hodiny, avšak jen v době denní a pokud možno soustředěně ve stanovenou hodinu za bezplatného celního doprodu.

#### Článek 6.

1. Po cestě vedoucí z Třeboně do Stibořic dovoluje se navštěvovati obyvatelům Třeboně trh v Opavě a obyvatelům Stibořic trh v Ketři. Bližší úprava stane se dohodou úřadů označených v článku 1, odstavec 1. na základě ustanovení obsažených v článku 5.

2. Bude-li cesta spojující Třeboň se Stibořicemi prohlášena podle článku 1, odstavec 1. za cestu celní, dovoluje se po ní obyvatelům

Artikel 5, 7 und 11 ungehindert und frei von Abgaben und Gebühren jeder Art. Dasselbe gilt für den Durchgangsverkehr auf der Kunststraße Schreibersdorf-Steuberwitz-Zauditz-Thröm-Katscher für die Bewohner der Orte Schreibersdorf, Steuberwitz und Thröm und auf dem Wege von Haatsch über Ruderswald nach Rakowiec zwischen den Grenzsteinen Nr. 11 und Nr. 15 für die Bewohner von Haatsch und Schillersdorf.

#### Artikel 5.

1. Der im Artikel 4 erwähnte Durchgangsverkehr kann zu Fuß, zu Pferde, zu Rad oder zu Wagen, jedoch nicht im Kraftfahrzeug erfolgen. Er unterliegt der beiderseitigen zollamtlichen Überwachung. Die Abfertigung bei den Zollstellen erfolgt während der Dienststunden. Sie geschieht kostenlos und gebührenfrei, jedoch behalten sich die beiden vertragschließenden Teile vor, nach Ablauf von 10 Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens etwa dann bestehende statistische Gebühren zu erheben.

2. Bezüglich der Art der Ausübung der zollamtlichen Überwachung sowie hinsichtlich der Gleichmäßigkeit der Dienststunden treffen die im Artikel 1, Absatz 1 bezeichneten Behörden die erforderlichen Vereinbarungen.

3. Um den Besuch der Märkte in Katscher, Ratibor und Troppau zu erleichtern, werden die im Artikel 1, Absatz 1 bezeichneten Behörden im gegenseitigen Benehmen Ausführungsbestimmungen erlassen, die den Durchgangsverkehr zu bestimmten Zeiten auch außerhalb der Dienststunden, jedoch nur während der Tageszeit und, soweit tunlich, gesammelt zu einer festgesetzten Stunde unter kostenloser Zollbegleitung ermöglichen.

#### Artikel 6.

1. Die Bewohner von Thröm dürfen den Markt in Troppau und die Bewohner von Steuberwitz dürfen den Markt in Katscher auf dem Verbindungswege Thröm-Steuberwitz besuchen. Die nähere Regelung erfolgt durch Vereinbarung der im Artikel 1, Absatz 1 bezeichneten Behörden unter Zugrundelegung der im Artikel 5 enthaltenen Bestimmungen.

2. Für den Fall, daß der Verbindungsweg Thröm-Steuberwitz nach Artikel 1, Absatz 1 zur Zollstraße erklärt wird, soll auf ihm für

Nebožtie, Stibořie a Třeboně průvozní styk, jak ho upravuje článek 4.

#### Článek 7.

Chtějí-li osoby bydlící na území jedné ze smluvních stran použití výhod přiznaných jim dle článků 4—6, musí se kdykoliv na požádání vykáhati pohraničním dozorcím orgánům obou stran platným, úřadem druhého státu vidovaným pasem nebo pohraniční přepustkou a podrobiti se celní kontrole.

#### Článek 8.

Smí se používati s československé strany cesty ležící mezi hranečníky číslo 155 až číslo 159 na německém území jihovýchodně Rozumického háje a s německé strany cesty ležící mezi hranečníky číslo 33 až číslo 36 na československém území jhozápadně Ovsishtě: držitelé přilehlých pozemků, jakož i příslušníky jejich rodin a jich dělníky, pěšky, koňmo, na kole neb povozem za podmínek platných pro pohraniční styk mimo celní cesty.

#### Článek 9.

Dělníkům, kteří se z území označeného v článku 1 odebírají pravidelně na práci do druhého území anebo tímto do území státu třetího, poskytnou se zvláštní pasové úlevy pro přechod hranice, o jejichž podrobnostech se dohodnou vyšší správní úřady obou stran.

#### Článek 10.

1. Správa Chuchelského lesního revíru smí z lesního oddílu, ležícího jhozápadně Ovsishtě, odloučeného vedením hranice od katastrálního obvodu Ovsishtě a přiděleného Československé republice, vyvážeti normální těžbu dříví z Československé republiky bez vývozních poplatků, také mimo celní cesty. Vybírání statistických poplatků není tím dotčeno. Nejvyšší přípustné množství dříví v roce, které smí býti vyváženo, ustanoví na

die Bewohner von Schreibersdorf, Steuberwitz und Thröm ein Durchgangsverkehr gestattet sein, wie er im Artikel 4 vorgelesen ist.

#### Artikel 7.

Die in dem Gebiete des einen der vertragsschließenden Teile wohnenden Personen, die von den ihnen nach den Artikeln 4—6 zustehenden Vergünstigungen Gebrauch machen, müssen sich den beiderseitigen Grenzaufsichtsorganen auf Verlangen jederzeit durch Vorlegung eines gültigen, von der Behörde des anderen Teiles visierten Passes oder Übertrittsscheines ausweisen und sich der zollamtlichen Überwachung unterziehen.

#### Artikel 8.

Der zwischen den Grenzsteinen Nr. 33 bis Nr. 36 auf čechoslovakischem Gebiete liegende Weg südwestlich von Owschütz darf deutscherseits und der zwischen den Grenzsteinen Nr. 155 bis Nr. 159 auf deutschem Gebiete liegende Weg südöstlich des Rössnitzer Busches darf čechoslovakischerseits von den Besitzern der anstoßenden Grundstücke sowie von ihren Angehörigen und Arbeitern zu Fuß, zu Pferde, zu Rad oder zu Wagen unter den für den Grenzverkehr außerhalb der Zollstraßen bestehenden Bestimmungen benutzt werden.

#### Artikel 9.

Für Arbeiter, die sich aus einem der im Artikel 1 bezeichneten Gebiete regelmäßig zur Arbeit in das andere Gebiet oder durch dieses in das Gebiet eines dritten Staates begeben, werden besondere Paßerleichterungen für den Grenzübertritt gewährt werden, über deren Einzelheiten sich die beiderseitigen höheren Verwaltungsbehörden verständigen werden.

#### Artikel 10.

1. Die Verwaltung des Kuchelnaer Forstes darf aus dem südwestlich von Owschütz gelegenen Teile des Waldgeländes, das durch die Grenzziehung von der Gemarkung Owschütz abgetrennt und der Českoslovakischen Republik zugeteilt worden ist, den normalen Ertrag von Holz frei von Ausfuhrgebühren auch außerhalb der Zollstraße aus dem Gebiete der Českoslovakischen Republik ausführen. Die Erhebung von statistischen Ge-

základě údajů shora jmenované správy zemská lesní inspekce v Opavě.

2. Vývoz jest hlásiti u celního úřadu v Háti. Stran kontroly učiní příslušné opatření úřady uvedené v článku 1, odstavec 1.

### Článek 11.

1. Ustanovení v této úmluvě obsažená netýkají se válečných potřeb ani věcí, které jsou předmětem státních monopolů.

2. Dopravní omezení, jakož i zákazy dovozu, vývozu a průvozu, vydané podle zákonů platných v době, o kterou jde, nebo podle mezinárodních úmluv z důvodů veřejné bezpečnosti k zamezení škod na zdraví lidí, zvířat a rostlin neb z jiných policejních ohledů, nejsou touto úmluvou dotčeny.

3. Opatření zamýšlená jednou stranou podle odstavce 2. jest bez průtahu oznámiti vyššímu správnímu úřadu strany druhé, jakož i úřadu této strany uvedenému v článku 1, odstavec 1.

### ODDÍL III.

#### Všeobecná a závěrečná ustanovení.

### Článek 12.

Potřebná prováděcí ustanovení budou vydána oběma smluvními stranami podle potřeby v dohodě. Totéž platí pro ustanovení a opatření, kterých jest třeba, aby bylo zabráněno zneužívání smluvených výhod.

### Článek 13.

1. V době podepsání této úmluvy jest československým finančním zemským úřadem míněným v článku 1, odstavec 1. finanční ředitelství v Opavě, německým provinciálním celním úřadem oddělení pro cla a spotřební daně zemského finančního úřadu pro Horní Slezsko v Nise; vyššími správními úřady míněnými ve člancích 3, 9 a 11 jsou president zemské

bühen wird hierdurch nicht berührt. Der jährliche Höchstbetrag an Holz, der ausgeführt werden darf, wird auf Grund der Angaben der vorbezeichneten Verwaltung von der Landesforstinspektion in Troppau festgesetzt werden.

2. Die Ausfuhr unterliegt der zollamtlichen Anmeldung in Haatsch. Hinsichtlich der Überwachung treffen die im Artikel 1, Absatz 1 bezeichneten Behörden entsprechende Verfügung.

### Artikel 11.

1. Die in diesem Abkommen enthaltenen Bestimmungen beziehen sich nicht auf Kriegsbedarf oder auf Sachen, die Gegenstand von Staatsmonopolen sind.

2. Verkehrseinschränkungen sowie Ein-, Aus- und Durchfuhrverbote, die nach den jeweils geltenden Gesetzen oder internationalen Vereinbarungen aus Gründen der öffentlichen Sicherheit zur Verhütung gesundheitlicher Schädigung von Menschen, Tieren und Pflanzen oder aus anderen polizeilichen Rücksichten verfügt sind, werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

3. Die von einem Teile nach Absatz 2 beabsichtigten Maßnahmen sind unverzüglich der höheren Verwaltungsbehörde sowie der im Artikel 1, Absatz 1 bezeichneten Behörde des anderen Teiles anzukündigen.

### ABSCHNITT III.

#### Allgemeine und Schlußbestimmungen.

### Artikel 12.

Die erforderlichen Ausführungsbestimmungen werden von beiden vertragschließenden Teilen wenn nötig im Einvernehmen erlassen werden. Das Gleiche gilt für die Anordnungen und Maßnahmen, die geboten sind, um eine mißbräuchliche Ausnutzung der vereinbarten Vergünstigungen zu verhindern.

### Artikel 13.

1. Zur Zeit der Unterzeichnung dieses Abkommens ist die im Artikel 1, Absatz 1 bezeichnete čechoslovakische Finanzlandesbehörde die Finanzdirektion in Troppau, die deutsche Provinzialzollbehörde die Abteilung für Zölle und Verbrauchssteuern des Landesfinanzamts Oberschlesien in Neisse; die in den Artikeln 3, 9 und 11 erwähnten höheren

správy politické v Opavě a vládní president v Opolí.

2. Změny shora uvedených úřadů oznámí sobě smluvní strany navzájem.

#### Článek 14.

1. Tato úmluva, která byla podepsána v československém a německém prvopise, budiž ratifikována a ratifikační listiny buďtež co nejdříve v Berlíně vyměněny.

2. Úmluva nabude platnosti za měsíc od výměny ratifikačních listin.

Čemuž na svědomí podepsali zmocněnci tuto úmluvu a připojili své pečeti.

Dáno v Opavě, dne 4. března 1924.

Ing. VÁCLAV ROUBÍK v. r.

L. S.

Dr. PAUL ECKARDT v. r.

L. S.

Verwaltungsbehörden sind der Präsident der politischen Landesverwaltung in Troppau und der Regierungspräsident in Oppeln.

2. Veränderungen der vorbezeichneten Behörden werden sich die vertragschließenden Teile gegenseitig mitteilen.

#### Artikel 14.

1. Dieses Abkommen, das in čechoslovakischer und in deutscher Urschrift gefertigt worden ist, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Berlin ausgetauscht werden.

2. Das Abkommen tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten das gegenwärtige Abkommen unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

Geschehen in Troppau, den 4. März 1924.

Ing. VÁCLAV ROUBÍK m. p.

L. S.

Dr. PAUL ECKARDT m. p.

L. S.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI. TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKO-SLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 15. LISTOPADU LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO ČTVRTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny dne 12. června 1925 a že úmluva tato nabývá podle čl. 14. působnosti dnem 12. července 1925.

Dr. Beneš v. r.